



**ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
LINH ẢNH TÌNH YÊU**

BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Ngày Thường

Thánh Lễ 7:00 AM và 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn ĐMHC.G..... 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM và 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược..... 7:00 PM

Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ 6:30 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT THỨ 26 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 25/9/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phao lô Nguyễn Tấn Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập 972-496-4412

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

CD Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A. Phạm Tường Long 469-835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Chị Lê Trang Anh Thứ 214-868-8236

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Câu ghi lòng trong tuần:

"Các con không thể làm tôi Thiên Chúa mà lại làm tôi tiền của được" Lc 16, 13

THỜ Ơ VỚI NỖI BẤT HẠNH CỦA THA NHÂN LÀ KHINH MIỆT THIÊN CHÚA!

Mỗi khi tham dự Thánh lễ, chúng ta đều đọc Kinh Cáo Mình trong đó có đoạn: "Tôi đã phạm tội nhiều trong tư tưởng, lời nói, việc làm và những điều thiếu sót." Thiết tưởng nhiều khi chúng ta đọc đầy nhưng chưa nhìn thấy hậu quả nghiêm trọng của việc phạm những tội thiếu sót. Tuy nhiên, qua bài dụ ngôn về một người giàu có và người nghèo Lazarô trong bài Phúc âm Chúa nhật thứ 26 Thường niên năm C hôm nay (Lc 16:19-31), Chúa Giêsu cho chúng ta nhận ra được con đường dẫn đến hoả ngục nhiều khi không phải bằng những việc ác đức chúng ta làm, nhưng chính là bằng việc chúng ta thờ ơ, lãnh đạm, không biết chia sẻ với tha nhân thời giờ, tiền bạc, lương thực và lòng xót thương.

Tội của người giàu có trong bài dụ ngôn không phải là vì ông ta có những lời nói khinh miệt hoặc cho người đánh đập, xua đuổi Lazarô. Tội của người giàu không phải bởi vì ông ta có nhiều của cải, nhưng là vì ông ta chẳng màng chi đến Lazarô đầy mụn nhọt đang khốn khổ nằm trước cửa nhà ông. Như thế, người giàu bị án hoả ngục là vì sự ích kỷ, làm ngơ của ông trước nỗi đau khổ của đồng loại. Còn Lazarô thì sao? Tại sao ông ta được lên Thiên đàng. Phúc âm chỉ nói ông là người nghèo khổ, chứ không đề cập đến việc tốt lành nào của ông cả. Nhưng phải chăng, tên của ông ta Lazarô theo tiếng Latinh lấy từ chữ "Éléazar" trong tiếng Do thái, có nghĩa là "Thiên Chúa là sự trợ giúp của tôi" (God is my help) nói cho chúng ta biết rằng tuy là một người nghèo, nhưng ông hoàn toàn tin tưởng và phó thác nơi Thiên Chúa. Lazarô đã được lên Thiên đàng không phải vì sự bần cùng, khốn khổ về vật chất nhưng là vì ông biết phó thác nơi Thiên Chúa trong cảnh ngộ nghèo khổ của ông.

Trong buổi tiếp kiến chung hằng tuần tại Công trường Đền thờ Thánh Phêrô vào sáng thứ Tư ngày 18 tháng 5 năm nay, Đức Thánh Cha Phanxicô giải thích với hàng chục ngàn khách hành hương về bài dụ ngôn này như



sau: "[Người đàn ông giàu có] biến mình thành trung tâm điểm của mọi sự và đóng cửa tâm hồn trong thế giới xa hoa và phù phiếm của mình. Bằng cách loại bỏ Lazarô, ông ta không có để ý gì đến Chúa và lề luật của Ngài. Thờ ơ với người nghèo khổ chính là miệt thị Thiên Chúa!... Lazarô nằm ở cổng là một sự nhắc nhở cho người giàu có hãy nhớ đến Thiên Chúa, nhưng ông nhà giàu này không chịu đón nhận sự nhắc nhở này."

Mẹ Thánh Têrêxa Calcutta cũng từng nói về bệnh thờ ơ của con người trước nỗi khổ đau của đồng loại: "Căn bệnh lớn nhất trên thế giới ngày nay không phải là bệnh lao hoặc bệnh phong cùi nhưng là cảm thấy bị đào thải, không ai muốn mình nữa."

Câu hỏi đặt ra là liệu chúng ta có chịu mở con mắt tâm hồn để thấy được nỗi bất hạnh của người khác? Liệu chúng ta có thờ ơ với những nhu cầu chính đáng, nhất là nhu cầu thiêng liêng, của những người thân trong gia đình hay không? Có khi nào chúng ta có quan tâm cầu nguyện cho những anh chị em Kitô hữu bị bách hại khắp nơi trên thế giới hay không? Có lúc nào chúng ta cố võ và tranh đấu cho công lý và phẩm giá của con người đang bị chà đạp không chỉ bởi những chính quyền độc tài, nhưng bởi cả những người đang tâm hủy hoại sự sống của các thai nhi và người già, hoặc những người làm giàu bằng cách bóc lột sức lao động, buôn bán ma túy, buôn người và các sản phẩm khiêu dâm...

Ước gì mỗi khi chúng ta lên rước lễ là mỗi lần chúng ta ý thức về việc canh tân tình liên đới yêu thương của chúng ta đối với tha nhân bằng sự quan tâm cầu nguyện và ra sức phục vụ những người đau khổ theo gương Đức Giêsu Kitô vì lòng yêu thương đã từ bỏ cả mạng sống của Ngài để cứu vớt chúng ta là những người tội lỗi khỏi án phạt đời đời.

LM Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH GIÁO XỨ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 25/9: Tuần 26 Thường Niên, năm C.
- Thứ Hai 26/9: Lễ Thánh Cosma & Thánh Đamianô, Tử đạo.
- Thứ Ba 27/9: Lễ Thánh Vinhơn đệ Phaolô, Linh mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 28/9: Lễ Thánh Wenceslau, Tử đạo; Thánh Lôrenxô Ruiz và Các Bạn Tử đạo,
- Thứ Năm 29/9: Lễ Các Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, Gabrien và Raphaen. Lễ Kính.
- Thứ Sáu 30/9: Lễ Thánh Giêrônimô, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 1/10: Lễ Thánh Têrêxa Hài đồng Giêsu, Trinh nữ & Tiến sĩ Hội thánh; Bồn mạng các Xứ Truyền giáo. Lễ Nhớ. Bắt đầu Tháng Mân Côi. Bắt đầu Tháng Cầu Nguyện Cho Sự Sống.
- Chúa Nhật 2/10: Tuần 27 Thường Niên, năm C.

THAY ĐỔI GIỜ LỄ SÁNG CHÚA NHẬT KỂ TỪ 25/9/2016

Vì Giáo xứ sẽ làm parking lot và do đó không ai được đậu xe nơi bãi đất trống trước đây, nên kể từ Chúa nhật 25/9/2016 và trong suốt thời gian xây parking lot, Thánh lễ 7 giờ 30 sáng Chúa nhật sẽ được cử hành sớm hơn 30 phút tức lúc 7 giờ sáng. Xin Quý Ông Bà & Anh Chị Em thông cảm!

Ngoài ra, để duy trì trật tự trong việc đậu xe, xin mọi người lưu ý những điểm sau đây:

1. **Không** được đậu xe vào những chỗ cấm đậu trong parking lot của giáo xứ (vạch vàng, vạch đỏ). Tuyệt đối tuân thủ sự hướng dẫn của những anh em giữ gìn trật tự.
2. **Không** đậu xe lấn chiếm alley của những nhà chung quanh giáo xứ. Ngoài việc xe có thể bị “câu”, Giáo xứ còn bị hàng xóm quở trách.
3. **Không** cười nói ồn ào hoặc bấm còi inh ỏi khi đậu xe trước nhà hàng xóm quanh nhà thờ. Chúng ta biết Chúa nhật là ngày nghỉ ngơi trong tuần nên người ta thường ngủ dậy trễ.
4. **Không** băng qua đường một cách tùy tiện để tránh tai nạn xe cộ.

Vì lòng tôn trọng và danh dự của người Công giáo Việt Nam, xin mọi người hãy cộng tác thực thi những điều trên đây.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Ông Giuse Maria Nguyễn Ngọc Dự

Sinh ngày 10/10/1943

Tạ thế ngày 24/09/2016

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Giuse Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

CUỘC HỌP HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS (25/9)

KNIGHTS OF COLUMBUS MEETING

Xin mời các thành viên đã ghi danh của Hội Hiệp Sĩ Columbus (Knights of Columbus) đến tham dự buổi họp hướng dẫn từ 2 đến 3 giờ chiều Chúa nhật 25/09/2016 tại Phòng họp 115 của Trung tâm Giáo dục Thánh An Phong.

Registered members of the Knight of Columbus are invited to an orientation workshop from 2pm – 3pm on Sunday October 29, 2016 Room 115.

SINH HOẠT KHỐI GIÁO DỤC

1. **Ghi danh Dallas Ministry Conference:** Ngày 25/9/2016 là hạn chót ghi danh cho Thầy Cô Giáo Lý-Việt Ngữ & Huynh Trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể

Dates: Thursday, Sep 29 - Saturday, Oct 1

Location: Dallas Convention Center

How to Register:

- a. Please see Cô Thục in the KGD office and submit \$66 in payment (cash or check)
- b. Update/check to see if your email address is correct
- c. Deadline to register: Sun, Sep 25th
- d. Approx 3 days before the conference, you will get details on lunch, transportation, etc
- e. Your registration fee of \$66 will be refunded if you attended the conference

Note: If you register and find out you cannot attend, please find a substitute. In this case, your \$66 will still be refunded.

2. **School Uniform Sale / Bán Đồng Phục TNTT và Nhà trường GLVN:** Sun, Aug 28 – Sun, Oct 30 (9:00am – 4pm)

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG**Ban Giúp Lễ**

Ngày 29 tháng 9, lễ kính các Tổng Lãnh Thiên Thần Gabrie, Micae và Raphaelen, là bổn mạng của ban Giúp Lễ. Cộng đoàn giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa ban cho các em Giúp Lễ được đầy ơn khôn ngoan, thánh thiện. Xin các Tổng Lãnh Thiên Thần gìn giữ và trợ giúp các em luôn sốt sắng giúp dâng lễ trong các thánh lễ.

Ban Trật Tự

Lễ Kính Các Tổng Lãnh Thiên Thần Gabrie, Micae và Raphaelen (29/9) cũng là bổn mạng của Ban Trật Tự. Cộng đoàn dân Chúa cầu xin các Thiên Thần cầu bầu cùng Chúa ban cho các thành viên được nhiều ơn lành, sức mạnh hồn xác, hăng hái nhiệt tâm phụng sự Chúa và giáo xứ.

Ban Đọc Sách Thánh

Mừng kính Thánh Giêrônimô ngày 30/9, bổn mạng của ban Đọc Sách Thánh, Cộng đoàn giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của thánh bổn mạng ban cho các thành viên được nhiều ơn lành hồn xác, sốt sắng phụng sự Chúa trong nhiệm vụ Đọc Sách Thánh trong các thánh lễ.

Giáo Khu 1

Giáo hội mừng kính Thánh Têrêsa Hải Đồng Giêsu ngày 1/10, bổn mạng của Giáo khu 1, cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp chúc mừng giáo khu 1. Xin Chúa, qua lời cầu bầu của Thánh bổn mạng ban cho mỗi gia đình trong giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

DALLAS PRIESTHOOD**VOCATION DINNER**

On November 9, 2016, St. Andrew Dinner will be held at Holy Trinity Seminary in Irving, TX. This evening is for young men between the grades 9th – 12th who would like to explore more about the priesthood. The evening will begin at 6:30 p.m. with Mass followed by a short program, dinner and a tour of the seminary. If you know of a young man that is interested in more information please have them contact the Office of Vocations at 214-379-2860.

**40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG**

Để hưởng ứng chương trình 40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG của Giáo phận Dallas, Cha Chính xứ đã cho phép chọn ngày 24/10/2016 để giáo xứ cùng đến cầu nguyện trước cửatrongtâm phá thai của Planned Parenthood, từ 12 giờ trưa tới 6 giờ chiều.

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến cầu nguyện chung với giáo xứ. Cũng xin Quý Ông Bà & Anh Chị Em, cách riêng các Trưởng Hội đoàn & Giáo khu, giúp thông báo đến các hội viên, gia đình và bạn hữu để cùng đến cầu nguyện cho sự sống của các thai nhi vô tội vào ngày giờ và địa điểm sau đây:

* **Thời gian:** Thứ Hai ngày 24/10/2016 từ 12 giờ trưa đến 6 giờ chiều

* **Địa điểm:** Trước cửa ABORTION CENTER của PLANNED PARENTHOOD

7989 W. VIRGINIA DR, DALLAS, TX 75237

40 Days for Life Dallas from September 28 through November 6 is a focused pro-life effort that consists of 40 days of prayer and fasting, peaceful vigil, and community outreach. The prayer vigil will be 7 days a week, 6:00 a.m. – 6:00 p.m., outside the new multi-million dollar Planned Parenthood abortion facility at 7989 West Virginia Dr, Dallas 75237. We are praying that, with God's help, this effort will help bring an end to abortion not only in our city but also throughout America! Churches of all denominations are needed to sponsor a day or block of hours during this solemn prayer vigil. And don't miss the 40 Days for Life-Dallas Kickoff Rally on September 27 at 7 p.m. at Mount St. Michael School. For more information, please visit prolifedallas.org/40days or contact Dallas campaign director Susan Platt at 40days@prolifedallas.org or 214-392-7545.

Mother of Perpetual Help Vietnamese Parish will have a prayer vigil at this abortion center on Monday, October 24 from 12 pm – 6 pm. Parishioners are encouraged to be there to pray for the end of abortion.

HÌNH RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU VÀ THÊM SỨC

Hình của các em Rước Lễ lần đầu và Thêm Sức năm 2016 sẽ có tại bàn đặt trước văn phòng Giáo xứ từ sau thánh lễ từ 9am đến 2pm trong 4 Chúa Nhật 11/9, 18/9, 25/9 và 2/10. Kính mời quý phụ huynh và các em đến nhận hình.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 25/9/2016 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 **Bà Trần Văn Mão** 469-348-5075
5101 Wood Creek Ln., Garland, TX 75044

Giáo Khu 2 **Chị Mộng Vân** 469-363-1549
2914 Willow Ridge Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 4 **A/C Nguyễn Văn Kết** 972-496-1353
2814 Cedar Brook Dr., Garland, TX 75040

Giáo Khu 5 **Ô/B Ngô Suốt** 972-644-5790
1201 E. Berkeley Dr., Richardson, TX 75081

Giáo Khu 7 **A/C Bùi Việt và Hương** 469-939-4633
105 Springdale Ct., Allen, TX 75002

Giáo Khu 10 **Ông Trần Văn Hồ** 214-597-7466
2314 Valley Creek Dr., Garland, TX 75040

Kính mong quý ông bà và các anh chị nếu có thể xin cố gắng.

THÔNG BÁO CỦA HỘI TƯƠNG TẾ

Hội viên **Lưu Phong Hoa**, sinh năm 1931, đã tạ thế ngày 19/8/2016, tại Dallas, TX. Hội đã xuất quỹ ứng trước \$2,080, trợ giúp gia đình hội viên quá cố. Số tiền đã gửi cho ông Nguyễn Văn Tiết, là chồng, cũng là hội viên, nay đã dọn về California

Xin quý hội viên vui lòng đóng tiền \$10.00 kể từ Chúa Nhật 11/9/2016 cho đến Chúa Nhật 25/9/2016. Xin viết check trả cho SMAA- HOI TUONG TE

Người nhận: ông Đặng Hiếu Sinh tại bàn xin lễ hoặc tại hội quán Giáo xứ trong các lễ sáng Chúa Nhật. Quý vị cũng có thể bỏ vào bì thư, gửi văn phòng Giáo Xứ nhờ chuyển lại Hội Tương Tế.

Báo Cáo Tài Chánh

(Chúa Nhật Ngày 18/9/2016)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$15,645.00
Tiền In Sách:	\$150.00
Tiền Lễ Cưới:	\$600.00
Tiền Rửa Tội:	\$60.00
Tiền Quảng Cáo:	\$845.00
Help Louisiana Flood Victims:	\$3,750.00

Quỹ Trung Tâm Giáo Dục

(Parish Center with Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0036	Phạm Phú Cường	\$20.00
0037	Đào Bá Hùng	\$20.00
0081	Huỳnh Ba	\$16.00
0436	Trần Văn Tích	\$5.00
0584	Phạm Đức Hùng	\$1,000.00
0588	Phan Văn Phong	\$5.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0703	Nguyễn Văn Kiên	\$20.00
1051	Becker Christopher & Quyên	\$50.00
1355	Nguyễn Thị Anh	\$5.00
1529	Phan Văn Bên	\$50.00
1684	Mai Việt	\$20.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00

2263	Nguyễn Vi	\$10.00
2289	Hoàng Trọng Linh	\$30.00
2437	Châu Hoàn Tuấn	\$5.00
2731	Lê Văn Nhân	\$20.00
2742	Trần Đức Hiệp	\$20.00
2750	Dương Duyên	\$20.00
2756	Phan Thị Ngoan	\$0.00
2756	Phan Thị Ngoan	\$20.00
2759	Uy Minh Hải	\$10.00
	Bà Khiêm	\$100.00
	Gia Đình Ngự Lưu	\$100.00
	Hội Quán	\$4,773.00
	Khối Giáo Dục	\$710.00
	Lê Quang Thiên Ý	\$100.00
	Phan Thị Nga	\$100.00

Quỹ Nhà Bình An

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0232	Nguyễn Thị Hưởng	\$ 2,200.00
0238	Trần Ngọc Bích Hiền	\$ 2,720.00
0294	Nguyễn Thị Lý	\$ 1,900.00
0405	Vũ Quốc Thảo	\$ 200.00
0406	Vũ Quốc Thảo	\$ 200.00
0481	Đình Đình Phước	\$ 100.00
0588	Gimeno Gimel	\$ 825.00

RAO HÔN PHỐI

Lần II

* Anh **Nguyễn Nhật Hoàng** con ông Nguyễn Văn Huệ và bà Phùng Thị Liên, sẽ kết hôn với chị **Nguyễn Thị Thu Hà**, con ông Nguyễn Minh Thanh và bà Nguyễn Thị Mộng Xuân, vào thứ Bảy ngày 22/10/2016

* Anh **Nguyễn T. Sĩ**, con ông Nguyễn Văn Hòa và bà Nguyễn Thị Ngọc, sẽ kết hôn với chị **Nguyễn Thị Mỹ Hiền**, con ông Nguyễn Minh Cường và bà Lê Thị Cúc, vào thứ Bảy ngày 5/11/2016.

Ai biết những đôi này có ngăn trở, xin báo cho cha chánh xứ biết.

Tuần 114**TIN MỪNG THEO THÁNH GIOAN**

(Chương 18-21)

Cuộc Thương Khó (18,1 – 19,42)

Trình thuật về cuộc thương khó của Chúa là trình thuật hết sức quan trọng. Tuy nhiên, vì bài tường thuật quá dài, ta hãy tạm bằng lòng với việc nhìn lại lược đồ tổng quát và một vài nét đặc trưng trong trình thuật của Gioan.

1. Chúa Giêsu bị bắt (18,1-11)
2. Chúa Giêsu ra trước toà Anna và Caipha, Phêrô chối Thầy (18,12-27)
3. Chúa Giêsu trước toà Philatô (18,28 – 19,16)
4. Đóng đinh vào thập tự (19,16-22)
5. Chúa Giêsu bị lột áo (19,23-24)
6. Mẹ của Chúa Giêsu và người môn đệ Chúa yêu (19,25-27)
7. Chúa Giêsu tắt thở (19,28-30)
8. Lưỡi đồng đâm thấu (19,31-37)
9. Táng xác (19,38-42)

Mẹ của Chúa Giêsu và người môn đệ Chúa yêu (19,25-27)

Về mặt tự nhiên, đây là câu chuyện cảm động về một người con trong giờ hấp hối vẫn ưu tư lo lắng cho mẹ già còn ở lại. Tuy nhiên, nếu câu chuyện này được tác giả đặt vào thời điểm quan trọng nhất của Tin Mừng, thì ắt hẳn không chỉ là thế. Câu hỏi được đặt ra là: sự kiện này muốn diễn tả điều gì?

Đã có nhiều gợi ý và suy tư từ trình thuật quan trọng này. Ở đây xin đề nghị đặt trình thuật vào bối cảnh Chúa Giêsu trao ban Thần Khí (19,30) và máu cùng nước chảy ra từ cạnh sườn Người bị đâm thấu (19,34). Đặt mình vào bối cảnh trên, trình thuật này như muốn nói về sự sinh hạ cộng đoàn Kitô hữu. Đây là giờ Chúa Giêsu được tôn vinh – được giương cao – và khi Người chết, Người trao ban Thần Khí của Người. Dưới chân thập giá là hai người, cả hai đều không được gọi tên rõ ràng (là Maria và Gioan) như thể muốn nhấn mạnh tính biểu tượng. Người phụ nữ ở đây như hình ảnh của Mẹ Hội Thánh, và người môn đệ Chúa yêu là hình ảnh của tất cả các môn đệ được kêu gọi bước theo Chúa Giêsu. Thần Khí được trao ban cho Mẹ-Hội Thánh và người môn đệ Chúa yêu, máu cùng nước là dấu chỉ của Thánh Tẩy và Thánh Thể. Dĩ nhiên đây chỉ là một gợi ý suy nghĩ về trình thuật đặc biệt này của Gioan.

Cũng có một gợi ý khác về mối liên hệ giữa người phụ nữ trong trình thuật này với người phụ nữ trong Sáng Thế 3,15, cũng như mối thù nghịch giữa dòng giống người phụ nữ với dòng giống con rắn-ma quỷ. Thánh Gioan quan tâm đặc biệt đến sách Sáng Thế. Ngài bắt đầu Tin Mừng thứ tư bằng lời gợi nhớ câu đầu tiên trong sách Sáng Thế: “Lúc khởi đầu đã có Ngôi Lời” (Ga 1,1) và “Lúc khởi đầu, Thiên Chúa sáng tạo trời đất” (St 1,1). Ngài cũng trình bày cuộc xung đột giữa Chúa Giêsu và Satan: “Giờ đây đang diễn ra cuộc phán xét thế gian này. Giờ đây thủ lãnh thế gian này sắp bị tống ra ngoài” (Ga 12,31). Và về con cái ma quỷ: “Cha các ông là ma quỷ và các

ông muốn làm chứng về những gì cha các ông ham thích” (Ga 8,44). Nếu người phụ nữ trong trình thuật này ám chỉ về người phụ nữ trong St 3,15, thì phải nói là thánh sử Gioan đã tập hợp ở đây tất cả những yếu tố trong trình thuật của sách Sáng Thế: con rắn, dòng giống của nó, người phụ nữ, dòng giống của bà, và có lẽ cả chi tiết “khu vườn”. Câu chuyện sách Sáng Thế diễn ra ở vườn địa đàng, còn trình thuật thương khó của Gioan cũng bắt đầu từ một thửa vườn: “Sau khi nói những lời đó, Chúa Giêsu đi ra cùng với các môn đệ, sang bên kia suối Cypron. Ở đó có một thửa vườn. Người vào đó với các môn đệ” (Ga 18,1). Và kết thúc ở một thửa vườn: “Nơi Chúa Giêsu bị đóng đinh có một thửa vườn, và trong vườn có một ngôi mộ còn mới, chưa chôn cất ai. Vì hôm ấy là ngày áp lễ của người Do thái, mà ngôi mộ lại gần bên, nên các ông mai táng Chúa Giêsu ở đó” (Ga 19,41-42).

Như thế, Tin Mừng Gioan trình bày Đức Maria dưới chân thập giá với hai vai trò:

- Đức Maria là hình ảnh của Mẹ Hội Thánh. Người mẹ này chăm sóc các môn đệ Chúa, các môn đệ trở nên con của Mẹ và là anh chị em của Chúa Giêsu. Mối quan hệ của chúng ta với Chúa Giêsu không chỉ là quan hệ cá nhân nhưng bao hàm một cộng đoàn, một gia đình của những người anh chị em.

- Đức Maria là hình ảnh người phụ nữ chiến thắng. Hình ảnh tiêu cực về người nữ nơi Eva đã được thay thế bằng hình ảnh tích cực của Đức Maria.

Tin Mừng Phục Sinh (20,1-31)

1. Các nhân vật

Thánh Gioan xây dựng trình thuật này rất công phu, và qua phản ứng của các nhân vật trong trình thuật, ngài gói ghém suy tư của ngài về Tin Mừng Phục sinh, tập trung vào câu hỏi: những nhân vật đó đã tiến đến niềm tin vào Đấng Phục sinh như thế nào?

Maria thấy tảng đá đã được lăn ra khỏi cửa mộ và phản ứng của bà là “Người ta đã lấy xác Thầy rồi”. Bà chưa tin. Rồi trong cảnh kể tiếp (câu 11-18), bà vẫn giữ cách giải thích cũ (câu 13 và 15). Bà chỉ tin khi được nghe tiếng Chúa (câu 16) và thấy Chúa (câu 18). Chiên của Chúa nhận ra tiếng Chúa (x. Ga 10,4).

Phêrô và người môn đệ Chúa yêu chạy đến mộ. Họ thấy khăn liệm và khăn che đầu. Phêrô vẫn bối

roi nhưng người môn đệ Chúa yêu thì tin: “Ông đã thấy và đã tin” (câu 8). Ông chỉ thấy một chút dấu chỉ nhưng ông tin. Ông lại là môn đệ được yêu và đang yêu. Phải chăng tình yêu ban tặng cho chúng ta cặp mắt mới?

Các môn đệ khác (câu 19-25): bắt đầu là sợ hãi rồi từ sợ hãi chuyển sang niềm vui khi thấy Chúa (câu 20). Đối với họ cũng thế, đức tin đến từ chỗ xem thấy.

Tôma là nhân vật nổi bật trong cảnh cuối (câu 19-25). Ông nhất định không tin cho đến khi tận mắt nhìn thấy và tận tay sờ được (câu 25). Và Chúa Giêsu đã thoả mãn yêu cầu của ông, nhưng Người mời gọi đi xa hơn (câu 27).

2. Niềm tin vào Chúa Phục sinh

Qua những nhân vật này, thánh Gioan muốn nói đến phản ứng và thái độ của những con người trong thời đại ngài trước niềm tin vào Chúa Kitô Phục sinh. Đây cũng là dịp để mỗi chúng ta tra vấn niềm tin của chính mình: Tôi bối rối như Phêrô? Hay như người môn đệ Chúa yêu, chỉ cần chút dấu chỉ là đủ tin rồi? Hay như bà Maria và các môn đệ khác, phải tận mắt thấy và nghe rồi mới tin? Hay cực đoan như Tôma, đại diện của chủ thuyết thực nghiệm? Ước gì ta mang lấy tâm tình của người môn đệ Chúa yêu, vì “phúc cho những ai không thấy mà tin” (20,29).

Đoạn Kết (chương 21)

Đoạn kết này gồm những trình thuật quan trọng:

- Mẻ lưới đặc biệt (21,1-14),
- Simon Phêrô, người mục tử (21,15-23)
- Kết thúc (21,14-25)

Rõ ràng chương 20 đã là phần kết sách Tin Mừng thứ tư, cho nên các học giả cho rằng chương 21 là phần được thêm vào sau này. Có thể là do một môn đệ thân tín của thánh Gioan. Tuy nhiên phần thêm vào này có giá trị quan trọng. Nếu 20 chương trước tập trung vào Chúa Giêsu, Đấng Mặc khải và Đấng Cứu độ, thì chương 21 là một bước tiếp nối từ Chúa Giêsu đến Giáo Hội của Người. Để Chúa Giêsu có thể tiếp tục công trình cứu độ của Người thì cần có những trung gian: Tiệc Thánh Thể ở đó Chúa Giêsu tiếp tục hiện diện với Giáo Hội và trong Giáo Hội, nhiệm vụ mục tử của Phêrô và những người kế nhiệm, vai trò của người môn đệ Chúa yêu cũng như của Giáo Hội.



Scripture: Luke 16:19-31

There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. 20 And at his gate lay a poor man named Lazarus, full of sores, 21 who desired to be fed with what fell from the rich man's table; moreover the dogs came and licked his sores. 22 The poor man died and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried; 23 and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. 24 And he called out, 'Father Abraham, have mercy upon me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.' 25 But Abraham said, 'Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish. 26 And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.' 27 And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house, 28 for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.' 29 But Abraham said, 'They have Moses and the prophets; let them hear them.' 30 And he said, 'No, father Abraham; but if some one goes to them from the dead, they will repent.' 31 He said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if some one should rise from the dead.'"

Meditation: What most absorbs your time, your attention, and your heart? In the parable of the rich man who refused to help the beggar named Lazarus Jesus paints a dramatic scene of contrasts - riches and poverty, heaven and hell, compassion and indifference, inclusion and exclusion. We also see an abrupt and dramatic reversal of fortune. Lazarus was not only poor and a beggar, he was also sick and unable to fend for himself. He was "laid" at the gates of the rich man's house. The dogs which licked his sores probably also stole the little bread he got for himself. Dogs in the ancient world symbolized contempt. Enduring the torment of these savage dogs only added to the poor man's miseries and sufferings.



The rich man treated the beggar with contempt and indifference, until he found his fortunes reversed at the end of his life! In God's economy, those who hold on possessively to what they have, lose it all in the end, while those who share generously receive back many times more than they gave away.

The name Lazarus means God is my help. Despite a life of misfortune and suffering, Lazarus did not lose hope in God. His eyes were set on a treasure stored up for him in heaven. The rich man, however, could not see beyond his material wealth and possessions. He not only had every thing he needed, he selfishly spent all he had on himself. He was too absorbed in what he possessed to notice the needs of those around him. He lost sight of God and the treasure of heaven because he was preoccupied with seeking happiness in material things. He served wealth rather than God. In the end the rich man became a beggar!

Do you know the joy and freedom of possessing God as your true and lasting treasure? Those who put their hope and security in heaven will not be disappointed (see Hebrews 6:19).

"Lord Jesus, you are my joy and my treasure. Make me rich in the things of heaven and give me a generous heart that I may freely share with others the spiritual and material treasures you have given to me."



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

- Chuyên trị nám, tàn nhang, mụn
- Chăm sóc da, định kỳ, mặt nạ, trang điểm, xông phun.
- Đại lý của Shiseido, Menardo, Pola, Kose, EV-Princess & Hàn Quốc
- Trung tâm được thảo của nhiều Bác Sĩ danh tiếng

Tel: 972-767-8492 or: 972-273-4000
www.vtcosmetics.us



TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ

- Két sắt chống cháy -1730 F trong vòng 120 phút
- Két sắt khóa số cơ - két sắt mã điện tử
- Két sắt cào loại cho khách sạn
- Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB
- Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FIXAPHONE LLC
- 301 E. Buckingham Rd, Garland, TX
- Email: nguyent291@gmail.com

469-344-8556



NHÀ THUỐC TÂY CareChoice

469-909-6430

Được Sĩ LẠI THANH HÙNG, PharmD

4750 N JUPITER RD., #123, GARLAND, TX 75044 (Kế bên Circle Pizza)

- Do Dược sĩ người Việt điều hành và đảm trách
- Cung cấp các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí • Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.
- Nhận Medicaid, Medicare part D, CHIP, và hầu hết các loại bảo hiểm khác

BÁN ĐẤT MỘ

Sacred Heart Cemetery,
Rowlett, TX, Lot#56, space 7
& 8. Giá \$3,400 bán \$3,200
mỗi lot. L/L

Tina: 469-363-7378 hoặc
Paul Gunderson:
214-277-4683

WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security
Cameras. Có thể xem trên
phone hoặc ipad giá từ \$499.
Sửa chữa PC, laptop, iPhone,
ipad giá rẻ

HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin mời: **Vũ Lê** 972-312-1110

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:

Mon-Fri 7:30am-6:00pm

Sat 9:00am - 3:00pm

800 E Parker Rd Suite B

Plano, TX 75074

hitechautocare@yahoo.com



ART BAKERY
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy thính
972.530.6070
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

QUAN HƯNG Địa Ốc
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhcreator@gmail.com
Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105, Richardson, TX 75081

PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ
 Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
 Nhiều năm kinh nghiệm
214-718-8722
562-606-9430

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XÍ, HÀN ỐNG ĐỒNG
 - THỎNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY ĐIỆT...V.V.
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VỎI TỬỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY HÚA CHÈN, V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
 - CẮN CỬA KIẾNTO, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC
TRIỆU PHẠM 972-757-3921

H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.83mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
 - Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (Tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

ASE 2000 Auto repair
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương
STATE INSPECTION AVAILABLE NOW
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee
Thành Tân Anh Bằng & John Bui
 9732 W. Walnut St. Garland, TX 75042
972-276-7342

NEW YORK LIFE THANH "JON" TONG, Agent
 New York Life Insurance Company
 2600 Network Blvd, Ste 130, Frisco, TX 75034
Bus. 972-377-5200 Cel. 323-998-3088
 ttong@t.newyorklife.com
 Se habla español The Company You Keep

State Farm
 Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo
214-692-0900

CHO SHARE 2 PHÒNG
 Nhà dư 2 phòng cho share, có restroom riêng, gần nhà thờ. Bà Lan:
972-603-6204

SHARE PHÒNG VÀ GIỮ TRẺ
 Khu nhà sau nhà thờ, nhà mới, rộng, sạch sẽ, khu yên tĩnh. Cho share phòng và coi trẻ mọi lứa tuổi. LL
214-914-2729

DENTAL CARE TODAY OF RICHARDSON
CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY
 1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081
 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)
 Phone: **214-377-8881**
 Website: www.dentistryinrichardson.com
 Nha sĩ:
DAVID PHONG NGUYỄN DDS
 (Tốt nghiệp trường University of Maryland Dental School)
NHA KHOA:
 GIA ĐÌNH / Family Dentistry
 TRẺ EM / Pediatric Dentistry
 THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry
 TRỒNG RĂNG / Implant
 NIỀNG RĂNG / Orthodontics
Coupon: \$89
 Khám răng / Clean răng / X-ray
Coupon: 35% OFF
 cho bệnh nhân mới
 Mở cửa thứ Bảy
 Nhận Bảo hiểm PPO, Medicaid/CHIP (MCNA & DeltaQuest)
 Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa rước.

HAIR STATION FOR LEASE
 Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.
 Gần nhà thờ,
 góc đường Arapaho và Jupiter
 Cho mượn 4 bàn tóc (\$100 week)
 Xin liên lạc:
214-213-7500

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

FARMERS INSURANCE GROUP

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellline
 trên lề của Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersageat.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041
 Email: Luong_Hoabac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

PHARMAX
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

GIÁ BẠC BỆT CHO QUÝ BÔNG HƯƠNG | CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách
- Nhận Medicare/Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm

ĐƯỢC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: 972-487-2252
 Fax: 972-487-2258

Cần gấp full time Technician

SMILE STUDIO Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
 CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen

ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.

ARLINGTON OFFICE: 100 W. Pioneer Pkwy, #105, Tel: 817-265-9527
 CARROLLTON OFFICE: 1220 N. Josey Ln, #106, Tel: 972-416-9239
 GARLAND OFFICE: 3250 W. Walnut St., #108, Tel: 972-494-5868

TruCare Dental
 Family & Cosmetic Dentistry

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-4pm

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Citiwide Real Estate Services

Lily Nguyen Realtor®

469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Chợ lớn tại thị trấn Allen, thuộc 7 Apple & Sanger)
 Tel: 469-679-8236 | Cell: 469-681-9036

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc

30 ngày ngay để quý vị 100 ngày
 được đền 107% số tiền, chỉ
 một báo hiểm nhỏ - là

- THÀNH THẬT
- TẬN TÂM
- UY TÍN

Carla, Thao Nguyen
 Agent / Owner
 carla@nwinsure.com

Chỉ cần gọi 1 số là được
 ngay lập tức
 24h không ngừng nghỉ 365 ngày
 800-666-7667

AMBIT ENERGY

THỢ ĐIỆN & NƯỚC

Tư vấn thi công sửa chữa
 điện nước và lắp đặt Camera
 tại nhà. Nail salon,
 Nhà hàng .vvv.
 Mọi thông tin xin liên hệ.

Mr.Thái:
469-478-0266

Giá Rẻ Uy Tín

BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - 972-234-4994

Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.

Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG**
 trong suốt thời gian qua.

CÁN DENTAL ASSISTANT & OFFICER MANAGER

Biết tiếng Anh và Việt, làm full
 time cho Dr. Smile Dentistry
 tại Plano. Xin điền đơn và gửi
 resume về
 drsmilehoang@yahoo.com
469-467-8007

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không
 tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Biểu Nghiệm & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
4319 E. Eastman Ave., #102, #103
Richardson, TX 75081
Mọi chi tiết, xin gọi hoặc ghé thăm là OK!

Nhà Bán



Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lãi cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:
972-816-0363

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH



7888 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

  



LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Khai Thuế Cá Nhân
- Thị Thục ChỮ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hồ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

Nói Tiếng Việt, Anh, Hoa

Xin gọi Khanh hoặc Ricky

972-496-2226 | 214-213-9200

AVIGNON REALTY
Sales, Leasing & Management
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new build
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới



Canh Phan Realtor@
ken@avignonrealty.com **832-910-7781**

1144 N Plano Rd, #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Độc biệt chú trọng vào sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bhi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Trồng răng sứ dùng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Society Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mother of Perpetual Help Parish back to this church.

25% Off
Miễn bệnh nhân mới (giới hạn số lượng)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới (giới hạn số lượng)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Liên hệ với phòng tiếp tân để đặt lịch

NIỀNG RĂNG
Chỉ từ mỗi tháng **\$89.00**
\$1,095.00 (tổng cộng)
(không bao gồm phí khám ban đầu)

MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (giới hạn số lượng)

KỸ THUẬT MỚI "EZEC CROWN"
Học nâng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

Mọi chi tiết xin gọi hoặc ghé thăm là OK!

Mọi - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday: 9:30am - 2pm
Nhân Medicall, TX Chụp, Bảo Hiểm và các loại thẻ bảo hiểm. Có chương trình trả góp.

L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm
972-414-1515

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.